



# নোযিবেলে এবং তিনটি চুল

## Nozibele et les trois cheveux

- ✎ Tessa Welch
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Asma Afreen
- 🗨️ Bengali / French
- 📊 Level 3





বহুকাল আগে, তিন মেয়ে লাকড়ি সংগ্রহ করতে  
গিয়েছিল।

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties  
pour aller chercher du bois.



দিনটি খুব গরম ছিল, তাই তারা নদীতে সাঁতার কাটতে গিয়েছিল। তারা পানিতে খেলেছিল, জল ছিটিয়েছিল এবং সাঁতার কেটেছিল।

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



হঠাৎ তারা উপলব্ধি করে যে অনেক দেরী হয়ে  
গেছে। তারা দ্রুত গ্রামে ফিরে গেল।

...

Soudainement, elles se sont rendues  
compte qu'il était tard. Elles se sont  
dépêchées pour rentrer au village.



ঘরে প্রায় পৌঁছে যাবে এমন সময় নোযিবেলে তার গলায় হাত দিল। সে তার হার ভুলে রেখে এসেছে! “অনুগ্রহ করে আমার সাথে ফিরে চল!” সে তার বান্ধবীদের অনুনয় বিনয় করল। কিন্তু তার বান্ধবীরা বলল অনেক দেরী হয়ে গেছে।

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.



তাই নোযিবেলে একাই নদীতে ফিরে গেল। সে তার হার খুঁজে পেল এবং দ্রুত ঘরে ফিরতে গেল। কিন্তু সে অন্ধকারে হারিয়ে গেল।

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



দূরে সে একটি কুটির থেকে আলো আসতে দেখল।  
সে তড়িঘড়ি করে সেখানে গেল আর দরজা ঠক ঠক  
করল।

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait  
d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane  
et cogna à la porte.



তাকে অবাক করে দিয়ে একটি কুকুর দরজা খুলল আর বলল, "তুমি কি চাও?" "আমি হারিয়ে গিয়েছি এবং আমার ঘুমোবার জন্য একটি স্থান প্রয়োজন," নোযিবেলে বলল। "ভিতরে আস, নাহলে আমি তোমাকে কামড়ে দিব!" কুকুর বলল। তাই নোযিবেলে ভিতরে আসল।

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



তারপর কুকুর বলল, "আমার জন্য রান্না কর!"  
"কিন্তু আমি কখনো এর আগে কুকুরের জন্য রান্না  
করিনি," সে উত্তর দিল। "রান্না কর, নাহলে আমি  
তোমাকে কামড়ে দিব!" কুকুর বলল। তাই  
নোযিবেলে কুকুরটির জন্য কিছু খাবার রান্না করল।

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » «  
Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien  
auparavant, » elle répondit. « Cuisine,  
sinon je te mords ! » dit le chien. Donc,  
Nozibele prépara de la nourriture pour le  
chien.



তারপর কুকুর বলল, "আমার জন্য বিছানা কর!"  
"কিন্তু আমি কখনো এর আগে কুকুরের জন্য বিছানা  
করিনি," সে উত্তর দিল। "বিছানা কর, নাহলে আমি  
তোমাকে কামড়ে দিব!" কুকুর বলল। তাই  
নোযিবেলে কুকুরটির জন্য বিছানা করল।

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi !  
» Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de  
lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le  
lit.



প্রতিদিন তাকে কুকুরের জন্য রান্না আর ধোয়ামোছা করতে হত। তারপর একদিন কুকুর বলল,  
“নোযিবেলে, আমাকে আজ আমার কয়েকজন বন্ধুর সাথে দেখা করতে যেতে হবে। আমি ফিরে আসার আগে ঘর মুছে, খাবার রান্না করে আর আমার জিনিসপত্র ধুয়ে রাখবে।”

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



কুকুর চলে যাওয়ার সাথে সাথেই নোজিবলে তার মাথা থেকে তিনটি চুল নিল। সে একটি চুল বিছানার নিচে, একটি দরজার পিছনে এবং একটি বেড়ার মাঝে রাখল। তারপর সে যত দ্রুত সম্ভব তত দ্রুত ঘরে দৌড়ে গেল।

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



কুকুর ফিরে আসার পর, সে নোজিবেকে খুঁজল।  
“নোজিবলে, তুমি কোথায়?” সে চিৎকার করে  
বলল। “আমি এখানে, বিছানার নিচে,” প্রথম চুলটি  
বলল। “আমি এখানে, দরজার পিছনে,” দ্বিতীয়  
চুলটি বলল। “আমি এখানে, বেড়ার মধ্যে,” তৃতীয়  
চুলটি বলল।

...

Quand le chien revient, il chercha  
Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. «  
Je suis ici, sous le lit, » dit le premier  
cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit  
le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le  
kraal, » dit le troisième cheveu.



তারপর কুকুর বুঝতে পারল যে নোযিবেলে তাকে প্রতারণা করেছে। তাই সে সারাপথ দৌড়ে দৌড়ে গ্রামে গেল। কিন্তু নোযিবেলের ভাইরা সেখানে বড় লাঠি নিয়ে অপেক্ষা করছিলেন। কুকুর উল্টো ঘুরে দৌড়ে পালিয়ে গেল এবং তারপর থেকে আর কখনো তাকে দেখা যায় নি।

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

নোযিবেলে এবং তিনটি চুল

Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).